

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Лицей №23»

Направление: языкознание

Тема «Английские сказки»

Автор Горланов Василий
Класс 6 «Б»
Руководитель Чистова М.П.
учитель английского языка

Озерск
2017

Введение

Мир сказок прекрасен и удивителен. Добрые и поучительные, грустные и смешные, они окружают нас с самого раннего детства. С ними связаны наши первые представления о мире, добре и зле, о справедливости. Они на долгие годы становятся нашими друзьями и советчиками в разных сложных ситуациях. Сказки живут везде, во всем, что вокруг нас – в деревьях, осыпавших на уже начавшую замерзать землю свои, бывшие когда-то зелеными, листья. В самих листьях, которые ветер гоняет по всему двору, в самом ветре, в земле, в кресле, в доме, в весне, в нас самих.

Я люблю читать сказки. На уроках литературного чтения и английского языка в начальной школе мы читали много сказок. Знакомясь с ними, я заметил, что некоторые английские и русские сказки очень похожи. Именно тогда я узнал, что отдельные произведения, которые мы с детства считаем русскими, на самом деле являются изначально английскими народными сказками.

В прошлом году я защищал проект по теме «Русские и английские сказки: сходство и различия на примере произведения «Златовласка и три медведя». В результате своего исследования я выяснил, что родина этой сказки – Шотландия, и у неё есть четыре варианта, при внешней схожести которых, они имеют определенные отличия. Данная работа заинтересовала меня, поэтому я решил продолжить проект по сравнению русских и английских народных сказок со схожими сюжетами. В этом году я поставил перед собой цель изучить сказку «The story of the three little pigs» «История о трех поросятах» и сравнить её с отечественной «Три поросенка».

Для этого я поставил следующие задачи, которые вы видите на экране.

Существующая ситуация: русские и английские народные сказки бывают разные и одинаковые по содержанию.

Проблема: Многие люди хорошо знают известные произведения фольклора своей страны, но при этом не знакомы с похожими сказками народов мира и историей их происхождения.

Цель исследования: доказать, что сказки с одинаковым сюжетом на разных языках воспринимаются по-разному.

Задачи:

1. Ознакомиться со сказками одного и того же содержания на русском и английском языках.
2. Выявить сходства и различия сюжетов, героев и композиции.
3. Сделать вывод о личном восприятии прочитанных сказок.
4. Провести анкетирование по данному вопросу в своём классе.
5. Составить сборник сказок на русском и английском языках.
6. Представить работу на уроках английского языка.

Гипотеза исследования: сказки с одинаковым сюжетом на разных языках отражают национальное своеобразие фольклора и культуры каждого народа.

Предмет исследования – общие и отличительные черты английских и русских народных сказок.

Объект исследования – русские и английские народные сказки

Методы исследования – анализ литературы, анкетирование, метод анализа художественного произведения.

1. Известные собиратели русских и английских народных сказок

Сказка – особый вид устного народного творчества. Она пришла к нам из далекого прошлого. Так наши предки выражали свое отношение к действительности, к окружающему миру, пытались объяснить главные законы жизни. Талантливые сказочники в народе были всегда, но о большинстве их не осталось никаких сведений. Однако, уже в 19 веке появились люди, которые поставили своей целью собрать и систематизировать произведения фольклора. Ведь народ - сочинитель сказок, был неграмотный и сказки передавались устно от отцов к сыновьям, от дедов к внукам. Многие русские писатели собирали и записывали народные сказки, песни, поговорки и загадки.

Я нашел информацию об известных собирателях устного народного творчества в России.

Одним из них является Александр Николаевич Афанасьев, благодаря которому до нас дошли лучшие сказки нашего народа. Во время учебы в Московском университете он заинтересовался вопросом изучения старины и древнерусского быта. Под влиянием опыта братьев Гримм — исследователей немецкой народной сказки, он отправился в сельскую местность и начал записывать сказки со всеми стилистическими и фонетическими особенностями. Его трехтомное собрание сочинений «Русские народные сказки», в котором насчитывается свыше двух тысяч произведений - это самое большое в мире собрание сказок и для взрослых и для детей.

Оказывается, Владимир Иванович Даль, широко известный, как автор «Толкового словаря живого великорусского языка», также был ценителем фольклорных произведений и сочинял сказки по мотивам и сюжетам устного народного творчества. Он начал собирать сказки, потому что хотел познакомить земляков с народным языком и говором, который раскрывается

только в народной сказке. Эти произведения вошли в четырехтомное издание «Былей Казака Луганского», (псевдоним В.И. Даля – Казак Луганский).

Другим ярким собирателем устного народного творчества является талантливый писатель Алексей Николаевич Толстой. Он хотел донести до читателя идею и глубокий смысл детской сказки. Он выбрал, обработал и переписал самые интересные и популярные произведения. «Иван Царевич и серый волк», «Волк и козлята», «Сестрица Аленушка и братец Иванушка» и многие другие сказки – результат его труда.

Для того, чтобы изучить вопрос происхождения сказки «Три поросенка», я также решил найти информацию о собирателях английского фольклора. При этом я выяснил, что английские народные сказки были собраны и записаны на несколько десятилетий позже, чем русские в России. Президент английского фольклорного клуба Джозеф Джекобс стал самым известным собирателем устного народного творчества в Великобритании. Он впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок «Английские сказки» - English Fairy Tales, и «Ещё больше английских сказок» - More English Fairy Tales. Джекобс не подверг сказки литературной обработке, как это сделал А.Н. Афанасьев в России. Джозеф Джекобс хотел передать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ. Они до сих пор являются лучшим собранием английского сказочного фольклора. Своим трудом он доказал, что в Великобритании существует собственное народное творчество. Дело в том, что в то время в Англии ещё не было сборника народных сказок. Но при этом были очень популярны сказки братьев Гримм в различных вариантах перевода. Поэтому сборники Д. Джекобса стали «наилучшей англоязычной заменой братьев Гримм, которую только можно представить».

Не менее известен в Англии и за её пределами Роберт Саути, английский поэт-романтик, который также собирал и обрабатывал баллады, легенды и популярные народные сказки. Некоторые его произведения были переведены на русский язык, а его творчеством интересовался А.С. Пушкин.

Другой английский писатель, Джозеф Кандэлл, автор сборника «Treasury of Pleasure Books for Young Children» «Сокровищница занятных книг для маленьких детей» внес большой вклад в сохранение фольклора Великобритании.

2. История создания сказки «Три медведя»

Произведение «Три поросенка» — это английская народная сказка, переведенная на многие языки мира. На самом деле сюжет «Трёх поросят» восходит к английскому фольклору. Литературные версии «Трёх поросят» известны с XIX века и входят, в частности, в книгу «Детские стишки и истории» («Nursery Rhymes and Nursery Tales») изданные в Лондоне в 1843 году Джеймсом Холивеллом-Филлипсом, известные у нас в переложении американского журналиста и писателя Джоэля Харриса как «Сказки дядюшки Римуса» (Атланта, 1881 год). А на русский язык эту сказку перевел Сергей Владимирович Михалков в 1936 году.

3.Классификация сказок

Сказки бывают разные. По принципу происхождения их можно разделить на фольклорные или народные и литературные.

В английском и русском фольклоре можно выделить одинаковую классификацию сказок: сказки о животных, волшебные и бытовые сказки.

Так как в данной работе рассматриваются сказки о животных, я попытался разобраться с особенностями этого жанра.

Сказания про зверей возникли в глубокой древности, в них отражались старые обряды, вековой опыт общения первобытных охотников и скотоводов с животными. В древности такие сказки рассказывали перед началом охоты, и это имело магическое значение. В наше время их рассказывают детям, в них говорится о повадках, проделках и обыкновенных приключениях диких и домашних зверей, о птицах и рыбах, отношения между которыми очень похожи на отношения между людьми.

Объектом народной сказки о животных выступает все живое в мире: дикие и домашние животные, птицы и рыбы, предметы, растения и явления природы. Изображая природу, сказка наделяла животных и растения человеческими чертами, приписывала им действия людей: звери и птицы разговаривают, ссорятся, ругаются друг с другом. За каждым героем сказок закреплен определенный образ. Например, медведь – сильный или глупый, волк-сильный или страшный, заяц – трусливый, а лиса – хитрая.

Среди сказок о животных можно выделить следующие виды:

1. Кумулятивная сказка о животных

(сюжет строится на многократном повторении единицы сюжета)

2. Волшебная сказка о животных

3. Комическая или бытовая сказка о животных

(в основе сюжета лежит случайная встреча или проделка, а героем является трикстер- тот, кто совершает проделки)

4. Сатирическая сказка о животных

Структура сказок о животных довольно проста: небольшой размер текста, простота сюжета, особенности композиции.

В воспитательном плане можно выделить две основные идеи сказок о животных:

1. прославление товарищества, благодаря которому слабые побеждают злых и сильных.
2. прославление самой победы, которое приносит слушателям моральное удовлетворение.

Данную сказку можно отнести к комической или бытовой сказке о животных, тем более, что трикстером в оригинальной версии произведения выступает хитрый волк .

4. Практическая часть

Я прочитал английскую и русскую сказки «Три поросенка», которые более известны детям и сравнил сюжеты. Выяснилось, что они похожи.

Основная сюжетная линия сказки «Три поросенка» - история о трех поросятах, каждый из которых строит дом. Но все же есть отличия в описании действий и поступков животных. В оригинальной английской версии поросята изначально живут вместе со своей матерью. Когда сыновья становятся взрослыми, и мать не может их больше содержать, она отправляет их самостоятельно устраивать свою жизнь. Каждый из них решает эту проблему по отдельности. В отличие от русской сказки, герои обращаются за помощью к человеку, которого встречают по пути.

В русском варианте герои самостоятельно находят себе материалы для домов, а также описываются усилия поросят и время, которое они затрачивают на их строительство. Первый брат тратит совсем немного времени на свой соломенный дом, а затем отдыхает и играет. Второй брат строит свой будущий дом из палок, прикладывает больше усилий к своей работе, но также тратит много времени на отдых и безделье. Третий брат решает построить свой дом из кирпичей, что заставляет его уделить этому занятию очень много сил. Он старательно рассчитывает свое время на строительство дома, отказывая себе в положенном отдыхе. Когда большой страшный волк находит дома, только домик третьего поросенка выдерживает нападение врага.

Главная мораль сказки «Три поросенка» заключается в том, что старательный труд и усердие всегда помогают справиться с трудностями и проблемами в жизни.

5. Результаты исследования

Также я сравнил основные элементы содержания данных сказок. Результаты проведенной работы представлены в таблицах.

Таблица 1

Сравнительные характеристики элементов содержания сказок

ЭЛЕМЕНТЫ СКАЗКИ	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS
Главные герои (имена)	Три поросенка, три брата: Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф , волк	three little pigs, (три поросенка), старая свинья (an old sow), человек (a man) (неизвестный, которого поросята встречают по пути). нет имен
Действия поросят	Три поросенка, три брата живут самостоятельно , беззаботно гуляют, кувыркаются в траве, играют в свои пороссячи игры, греются на солнышке, валяются в лужах, сами ищут себе материал для постройки домов, строят дома из разных материалов, поют песни, гуляют в лесу, хвастаются силой, встречают волка, пугаются его, вместе прячутся в домиках друг друга, спасаются бегством от волка в доме брата, радуются, что проучили волка, в конце истории живут вместе под одной крышей	В начале истории поросята живут вместе со своей матерью , повзрослев, поросята идут искать по свету счастья, встречают по дороге человека, общаются с человеком, волком, просят у человека материал для строительства своих домов, строят дома, один из трех поросят добывает себе пищу, ходит на ярмарку, покупает себе маслобойку, разводит в камине огонь, пользуется кухонной утварью, раскрывает обман волка, сам обманывает его, справляется с волком, сварив его в кипятке, съедает его на ужин радуется, что победил волка и живет счастливо.
Действия волка	Живет в соседнем лесу , спит под сосной, проявляет недовольство поведением поросят, пугает поросят, щелкает зубами, дует на дома, разрушает два дома, пытается обмануть поросят, надевает овечью шкуру, изменяет голос, бегаёт за поросятами, хочет съесть поросят , пробирается в дом через трубу, попадает в котел с кипящей водой, выскакивает обратно на	Волк сам приходит в дома к поросятам , пугает поросят и угрожает им сломать дома, разрушает дома, съедает по очереди двух поросят , пытается выманить из дома третьего поросенка, три раза пытается обмануть поросенка, общается с ним, пугается маслобойки, пробирается в дом поросенка через трубу, попадает в котел с кипящей водой, пытается выбраться из котла, от натуги лопается

	крышу, убегает в лес	
Проблемы, которые решают герои	Поросята – найти свою «судьбу», устроиться в жизни. Проблема волка-утолить голод.	Поросята - построить дом, чтобы пережить холода, затем им необходимо спастись от волка. Проблема волка -утолить голод.
Место действия	Три дома: соломенная хижина, дом из веток и тонких прутьев с крышей из листвы деревьев, надежный, прочный дом из глины, камней, с тяжелой дубовой дверью и засовом и широкой трубой	Три дома: соломенный дом, дом из хвороста, дом из кирпичей с камином и трубой
Предметы быта	Дубовая дверь с засовом, котел, табуреточка, кровать,	камин(the chimney), маслобойка (the butter-churn), горшок для приготовления пищи(the pot)

Также я нашел ряд различий в содержании сказок.

В английском варианте все герои произведения не имеют имен. В сказке Михалкова братьев зовут похожими именами, и автор использует прием звукоподражания при выборе формы имен: Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф.

Действия животных в английской сказке описаны менее подробно, чем в русской.

В английской сказке волк сам находит домики поросят, разрушает их и съедает двух братьев. При этом в конце истории третий брат обманывает его, съедает на ужин и с тех пор живет счастливо. В русской сказке два брата сами случайно встречают волка в соседнем лесу. Они шумят, хвастаются силой и представляют, как поймают волка и проучат его. Своими действиями они будят врага и затем вынуждены спастись от него бегством. Также, в отечественной сказке все герои имеют большее количество эмоций и состояний: радость, счастье, веселье, лень, беспечность, ответственность, страх, злость, уверенность. История заканчивается тем, что два поросенка спасаются в доме своего третьего брата, волк убегает в лес, братья радуются, что проучили его и с тех пор живут счастливо все вместе под одной крышей.

Я рассмотрел особенности композиции английской и русской сказок. Результаты анализа приведены в таблице №2.

Таблица 2

Сравнительные характеристики композиции сказок

ЭЛЕМЕНТЫ СКАЗКИ	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS
Зачин (начало сказки)	Жили-были на свете три поросенка.	<p>Давным-давно, предавно, Когда свиньи пили вино, А мартышки жевали табак, А куры его клевали И от этого жесткими стали, А утки крякали: кряк-кряк-кряк! Жила-была на свете старая свинья с тремя поросятами. <i>Once upon a time when pigs spoke rhyme And monkeys chewed tobacco, And hens took snuff to make them tough, And ducks went quack, quack, quack, O!</i> There was an old sow with three little pigs.</p>
Кульминация (точка высшего напряжения)	<p>- Ага! Вот через эту трубу я и проберусь в дом! - обрадовался волк. Я все-таки закушу сегодня свежей поросятинкой! - подумал волк и, облизнувшись, полез в трубу.</p>	<p>Тут уж волк просто рассвирепел. — Вот я тебя сейчас съем! — зарычал он и полез на крышу, а с крыши в трубу и по трубе вниз прямо в камин. <i>(Then the wolf was very angry indeed, and declared he would eat up the little pig, and that he would get down the chimney after him.)</i></p>
Развязка (завершение действия).	<p>Волк бултыхнулся прямо в котел. Глаза у него вылезли на лоб, вся шерсть поднялась дыбом. С диким ревом ошпаренный волк вылетел обратно на крышу, скатился по ней на землю, перекувырнулся четыре раза через голову, и бросился в лес. А три брата, три маленьких поросенка, глядели ему вслед и радовались, что они так ловко проучили злого разбойника.</p>	<p>Поросенок снял с горшка крышку и, когда волк упал в него, быстро накрыл крышкой, сварил и съел его на ужин. И с тех пор жил счастливо. <i>(The pig took off the cover from the pot and in fell the wolf; so the little pig put on the cover again in an instant, boiled him up, and ate him for supper, and lived happy ever afterwards.)</i></p>

Как показывают результаты анализа, композиция английской и русской сказок похожи. В обоих произведениях есть зачин: традиционный отечественный вариант «жили-были», и его английский эквивалент «once upon a time there was». Но в английском произведении есть рифмованная присказка:

Once upon a time when pigs spoke rhyme

And monkeys chewed tobacco,

And hens took snuff to make them tough,

And ducks went quack, quack, quack, O!

Давным-давно, предавно,

Когда свиньи пили вино,

А мартышки жевали табак,

А куры его клевали

И от этого жесткими стали,

А утки кричали: кряк-кряк-кряк!

Схожи и точки наивысшего напряжения: волк хочет съесть поросят, лезет на крышу, чтобы через трубу попасть в дом. Но в русской сказке при этом он испытывает чувство радости, а в английской – свирепеет. - Ага! Вот через эту трубу я и проберусь в дом! - обрадовался волк.

Я все-таки закушу сегодня свежей поросятинкой! - подумал волк и, облизнувшись, **полез в трубу**. Тут уж волк просто **рассвирепел**.

— **Вот я тебя сейчас съем!** — зарычал он и полез на крышу, а с крыши в трубу и по трубе вниз прямо в камин.

(Then the wolf was **very angry** indeed, and declared **he would eat up the little pig**, and that he would get down the chimney after him.)

Отличается описание развязки произведений: так, волк в русской сказке, ошпаренный кипятком, убегает в лес, а в английской сказке – лопается в котле с кипятком, и поросенок съедает его на ужин. В русской сказке братья

продолжают жить вместе под одной крышей, а в английской – двух братьев съедает волк, а третий остается жить один.

2.2. Лингвистические средства, используемые в языке сказок

События сказок передаются с помощью лексических и синтаксических средств.

Лексические средства - это эпитеты, сравнения, лексические повторы, усилители «слишком».

К синтаксическим средствам, употребляемым в языке анализируемых сказок, относятся следующие: повтор синтаксической конструкции, синтаксический параллелизм. Повтор – литературный прием, при котором происходит повторение синтаксических конструкций в определённой последовательности. Под термином «параллелизм» будем понимать «сходное синтаксическое построение двух (и более) предложений или других фрагментов текста».

Результаты анализа лингвистических средств приведены в таблице 3.

Таблица 3

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS
Сравнения	Дом разлетелся так, как будто на него налетел ураган. Дом стоял, как крепость. Черный, как трубочист, волк бултыхнулся прямо в котел.	нет
Эпитеты	Поросята: одинакового роста, кругленькие, розовые, с одинаковыми веселыми хвостиками, поросычьи игры, ленивые, храбрые, маленькие, глупые, тонкие хвостики, худосочные Волк: серый, глупый, страшный, злой, голодный, зубастая пасть, Природа: зеленая трава, тоненькая корочка льда, большая лужа, Жилище: теплая крыша,	нет

	надежный, прочный дом, тяжелая дубовая дверь, каменная стена, большая широкая труба Занятия: скучное, неинтересное дело	
Усилительные конструкции	Холоднее и холоднее. - Повалим, да еще свяжем, да еще ногой вот так, вот так!	нет
Повторы	Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф, Хоть полсвета <u>обойдешь</u> , <u>Обойдешь, обойдешь</u> , Лучше <u>дома не найдешь</u> , <u>Не найдешь, не найдешь!</u> Мне не страшен <u>дождь и гром</u> , <u>Дождь и гром, дождь и гром!</u> Не ворвется в эту дверь Хитрый, <u>страшный, страшный</u> <u>зверь</u> . Не ворвется в эту дверь! Я, конечно, <u>всех умней</u> , <u>Всех умней, всех умней!</u> Дом я строю <u>из камней</u> , <u>Из камней, из камней!</u> <u>Нам не страшен серый волк</u> , <u>Серый волк, серый волк!</u> Лучше дома не найдешь, Не найдешь, не найдешь! Волк из леса никогда, Никогда, никогда Не вернется к нам сюда, К нам сюда, к нам сюда! мелко-мелко, очень-очень - Сейчас же отопри дверь! А не то я так дуну, что весь твой дом разлетится! "Ф-ф-ф-у-у-у!" Волк дунул второй, потом третий, потом четвертый раз. Но ему нечего было бояться в своем каменном доме.	кряк-кряк-кряк- quack, quack, quack — Человек, человек, дай мне ..., — попросил поросенок. — Я построю себе дом. "Please, man, give me that to build me a house." — Поросенок, поросенок,пусти меня! "Little pig, little pig, let me come in." — Не пущу, клянусь моей бородой- бородищей! "No, no, by the hair of my chiny chin chin." — Вот я как дуну, как плюну — сразу снесу твой дом! "Then I'll huff, and I'll puff, and I'll blow your house in." И волк как дунул, как плюнул — сразу снес весь дом и проглотил поросенка. So he huffed, and he puffed, and he blew his house in, and ate up the little pig.

Для описания главных героев, природы, домов, предметов быта используются эпитеты. Язык русской сказки содержит большее количество средств, чем язык английского произведения. Так, например, для изображения поросят, волка и человека в английском варианте сказки эпитеты не используются вовсе, а для создания образа матери поросят

применяется одно определение – старая, что характеризует только возраст животного. В русском варианте сказки образы героев представляется читателю более ярко и наглядно именно с помощью эпитетов. Мы видим внешность поросят одинакового роста, кругленьких, розовых, с одинаковыми веселыми хвостиками, которые играют в свои пороссячи игры. Также мы можем составить мнение об их характерах: беззаботные, ленивые, храбрые, маленькие и глупые.

Волк представляется читателю серым, глупым, страшным, злым и голодным, с зубастой пастью. Сравнения используются только в русской сказке: *дом разлетелся так, как будто на него налетел ураган. Дом стоял, как крепость. Черный, как трубочист, волк бултыхнулся прямо в котел.*

Совпадают типы домов, изготовленных из разных материалов: соломы, хвороста и камней. Предметы английского и русского жилища описаны также одинаково не очень подробно: герой английского произведения пользуется камином, горшком для приготовления пищи, (в которой он варит себе репу и яблоки) и маслобойкой. У поросенка в русской сказке есть кровать, табуреточка и котел. Интересно использование автором слова «табуреточка» с уменьшительно – ласкательным суффиксом, что сразу передает отношение главного героя именно к этому предмету быта.

Характерной чертой обеих сказок является использование повторов отдельных слов и целых предложений. Так, угрозы волка, ответные слова поросят, рифмовки, песенки и действия животных повторяются несколько раз. Но в русском варианте данный троп встречается намного чаще. Этот прием привлекает внимание и интерес читателя к сюжету, создает эмоциональное напряжение, когда герои преодолевают ряд препятствий, а также вызывает чувство сопереживания к более слабому персонажу.

Таким образом, данные тропы помогают читателю представить образы героев сказок, их взаимоотношения, рисуют картинку быта животных.

Выводы

1. В результате проведенной работы я детально изучил оригинальную сказку «Три поросенка», узнал историю происхождения этого произведения, выяснил, что оно изначально является английской народной сказкой, ознакомился со сказками одного и того же содержания на русском и английском языках.

2. Я проанализировал данные произведения и выяснил, что они имеют сходство в сюжетах, композиции, описании главных героев. Также я нашел отличия в описании персонажей, предметов быта, жилища главных героев, использовании лингвистических средств (эпитеты, сравнение, повторы).

А) Русская сказка при внешней схожести сюжета и героев с английской сказкой, более живая, яркая, образная. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацию.

Б) В русской сказке больше эпитетов, звукоподражания, песенок, чем в английской.

В) Так же, как и русской сказке, английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот приём усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке.

Г) Как в русской, так и в английской сказке соблюдается строгая последовательность событий.

Д) Но в русской сказке герои действуют сообща, помогают друг другу а в английской – персонажи действуют в одиночку и все свои проблемы решают самостоятельно и обособленно.

В отличие от русской сказки в английском варианте более жестокая развязка.

3. Таким образом, я сделал вывод о том, что различия в сказках с одинаковым содержанием помогают передать национальное своеобразие фольклора каждого народа. Также с их помощью ярко представлены характерные особенности быта, поведения и культуры представителей каждой страны.

Таким образом, моя гипотеза подтвердилась: сказка, написанная на разных языках, несмотря на сходство в сюжете, воспринимается по-разному, ведь даже одну и ту же сказку в разных народах рассказывают по-разному, отражая в ней свои национальные ценности, отношение к жизни, дружбе, семье .

6.Я создал презентацию с полученной информацией и представил свой проект на уроке английского языка.

Заключение

В результате проведённой работы, я смог найти ответы на заинтересовавшие меня вопросы, чтение зарубежных сказок помогло мне расширить запас слов английского языка, я узнал новые факты о русской и английской литературе на примере истории происхождения данной сказки, а также, культуре каждого народа. Кроме этого, я заинтересовал своей работой одноклассников и нашел способ поделиться с ними полученной информацией.

В следующем году я планирую продолжить этот проект на материале других сказок.

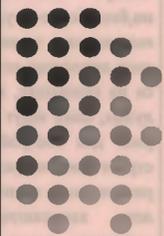
Список источников и литературы

1. Верхогляд, В. А. Английские народные сказки: Кн. для чтения в VI кл. шк. с преподаванием ряда предметов на англ. яз./Сост. В. А. Верхогляд.— М.: Просвещение, 1986.— 127 с.
2. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств [Текст] / И.Р. Гальперин. Изд.2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 376 с
3. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru>
4. Словарь литературоведческих терминов под ред. С. П. Белокуровой. М., 2005. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grammar.ru/>
5. Особенности русских народных сказок [Электронный ресурс]. URL <http://skazki.smeha.net/russkie/info.html>
6. Особенности английских сказок [Электронный ресурс]. URL <http://www.skazka.uz/angl/13/jsjbennosti-anglijskix-skazok.html>
7. Толковый словарь иноязычных слов, 2004 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
7. https://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Собиратели_народных_сказок
8. https://en.wikipedia.org/wiki/Joseph_Jacobs
9. <http://hobbitaniya.ru/>

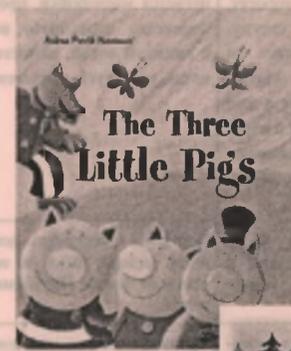


МБОУ «Лицей №23»

Сходство и различие русской и английской версии сказки «Три поросенка»



Выполнил:
 обучающийся 6 «Б» класса
 Горланов Василий
 Руководитель проекта:
 учитель английского языка
 Чистова М. П.



г. Озерск,
 Челябинская область
 2017

Сравнительные характеристики элементов содержания сказок			Сравнительные характеристики композиции сказок			Сравнительные характеристики лингвистических средств		
ЭЛЕМЕНТЫ СКАЗКИ	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS	ЭЛЕМЕНТЫ СКАЗКИ	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS	ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО	ТРИ ПОРОСЕНКА	THE STORY OF THE THREE LITTLE PIGS
Главные герои (имена)	Три поросенка, три брата: Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф, волк	three little pigs,(три поросенка), старая свинья(an old sow), человек (a man) (неизвестный, которого поросята встречают по пути).нет имен	Зачин (начало сказки)	Жили-были на свете три поросенка	Давным-давно, предавно. Когда свиньи пили вино, А мартышки жевали табак, А куры его клевали И от этого жесткими стали, А утки кричали: крик-крик-крик! Жила-была на свете старая свинья с тремя поросятами. Once upon a time when pigs spoke rhyme And monkeys chewed tobacco, And hens took snuff to make them tough, And ducks went quack, quack, quack, O! There was an old sow with three little pigs.			
Действия поросят	Три поросенка, три брата живут самостоятельно,беззаботно гуляют, кувыркаются в траве, играют в свои поросячьи игры, греются на солнышке, валяются в лужах, сами ищут себе материал для постройки домов, строят дома из разных материалов, поют песни, гуляют в лесу, хвастаются силой, встречают волка, пугаются его,вместе прячутся в домиках друг друга, спасаются бегством от волка в доме брата, радуются, что проучили волка, в конце истории живут вместе под одной крышей	В начале истории поросята живут вместе со своей матерью, повзрослев, поросята идут искать по свету счастья, встречают по дороге человека, общаются с человеком, волком, просят у человека материал для строительства своих домов, строят дома, один из трех поросят добывает себе пищу, ходит на ярмарку, покупает себе маслобойку, разводит в камине огонь, пользуется кухонной утварью, раскрывает обман волка, сам обманывает его, расправляется с волком, сварив его в кипятке, съедает его на ужин радуется, что победил волка и живет счастливо.	Кульминация (точка высшего напряжения)	- Ага! Вот через эту трубу я и проберусь в дом! - обрадовался волк. Я все-таки закушу сегодня свежей поросятинкой! - подумал волк и, облизнувшись, полез в трубу.	Тут уж волк просто расвирипел. — Вот я тебя сейчас съем! — зарычал он и полез на крышу, а с крыши в трубу и по трубе вниз прямо в камин. (Then the wolf was very angry indeed, and declared he would eat up the little pig, and that he would get down the chimney after him.)	Сравнения	Дом разлетелся так, как будто на него налетел ураган. Дом стоял, как крепость. Черный, как трубочист, волк бултыхнулся прямо в котел.	нет
Действия волка	Живет в соседнем лесу, спит под сосной, проявляет недовольство поведением поросят, пугает поросят, щелкает зубами, дует на дома, разрушает два дома, пытается обмануть поросят, надевает овечью шкуру, изменяет голос, бегаёт за поросятами, хочет съесть поросят, пробирается в дом через трубу, попадает в котел с кипящей водой, выскакивает обратно на крышу, убегает в лес	Волк сам приходит в дома к поросётам, пугает поросят и угрожает им сломать дома, разрушает дома, съедает по очереди двух поросят, пытается выманить из дома третьего поросенка, три раза пытается обмануть поросенка, общается с ним, пугается маслобойки, пробирается в дом поросенка через трубу, попадает в котел с кипящей водой, пытается выбраться из котла, от натуги лопается	Развязка (завершение действия).	Волк бултыхнулся прямо в котел. Глаза у него вылезли на лоб, вся шерсть поднялась дыбом. С диким ревом ошпаренный волк вылетел обратно на крышу, скатился по ней на землю, перекувырнулся четыре раза через голову, и бросился в лес. А три брата, три маленьких поросенка, глядели ему вслед и радовались, что они так ловко проучили злого разбойника.	Поросенок снял с горшка крышку и, когда волк упал в него, быстро накрыл крышкой, сварил и съел его на ужин. И с тех пор жил счастливо. (The pig took off the cover from the pot and in fell the wolf, so the little pig put on the cover again in an instant, boiled him up, and ate him for supper, and lived happy ever afterwards.)	Эпитеты	Поросята: одинакового роста, кругленькие, розовые, с одинаковыми веселыми хвостиками, поросячьи игры, ленивые,храбрые,маленькие, глупые,тонкие хвостики,худосочные Волк: серый, глупый, страшный, злой, голодный, зубастая пасть, Природа: зеленая трава, тоненькая корочка льда, большая лужа, Жилище: теплая крыша, надежный, прочный дом, тяжелая дубовая дверь, каменная стена, большая широкая труба Занятия: скучное, неинтересное дело	нет
Проблемы, которые решают герои	Поросята – найти свою «судьбу», устроиться в жизни. Проблема волка- утолить голод.	Поросята - построить дом, чтобы пережить холода, затем им необходимо спастись от волка. Проблема волка -утолить голод.				Усилительные конструкции	Холоднее и холоднее. - Поведем, да еще свяжем, да еще ногой вот так, вот так!	нет
Место действия	Три дома: соломенная хижина, дом из веток и тонких прутьев с крышей из листьев деревьев, надежный, прочный дом из глины, камней, с тяжелой дубовой дверью и засовом и широкой трубой	Три дома: соломенный дом, дом из хвороста, дом из кирпичей с камином и трубой				Повторы	Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф, Хоть полсвета обойдешь, Обойдешь, обойдешь, Лучше дома не найдешь, Не найдешь, не найдешь! Мне не страшен дождь и гром. Дождь и гром, дождь и гром! Не ворвется в эту дверь Хитрый, страшный, страшный зверь, Не ворвется в эту дверь! Я, конечно, всех умней, Всех умней, всех умней! Дом я строю из камней, Из камней, из камней! Нам не страшен серый волк, Серый волк, серый волк! Лучше дома не найдешь, Не найдешь, не найдешь! Волк из леса никогда, Никогда, никогда Не вернется к нам сюда, К нам сюда, к нам сюда!	кряк-кряк-кряк- quack, quack, quack — Человек, человек, дай мне ... — попросил поросенок. — Я построю себе дом. "Please, man, give me that to build me a house." — Поросенок, поросенок,пусти меня! "Little pig, little pig, let me come in." — Не пушу, кланюсь моей бородой-бородицей! "No, no, by the hair of my chiny chin chin." — Вот я как дуну, как плюну — сразу снесу твой дом! "Then I'll huff, and I'll blow your house in." И волк как дунул, как плюнул — сразу снес весь дом и проглотил поросенка. So he huffed, and he puffed, and he blew his house in, and ate up the little pig.
Предметы быта	Дубовая дверь с засовом, котел,табуреточка,кровать,	камин(the chimney), маслобойка (the butter-churn), горшок для приготовления пищи(the pot)					мелко-мелко, очень-очень - Сейчас же отпри дверь! А не то я так дуну, что весь твой дом разлетится! "Ф-ф-ф-у-у-у!" Волк дунул второй, потом третий, потом четвертый раз. Но ему нечего было бояться в своем каменном доме	